



Le mariage de Marie à Gusse à Baptisse

Le choc des cultures

Par Maude-Laurence Charest

Jean-Pierre Coljon offre une adaptation à la sauce Beauceronne de la pièce *Le mariage de Mlle Beulemans*, l'un des plus grands succès dramatique de son pays d'origine, la Belgique. Il y aborde le choc des cultures entre un Français venu apprendre les secrets du sirop d'érable et une Canadienne-française, ainsi que le choc de deux classes sociales, dans cette période d'entre-deux guerres.

L'auteur habitait le Québec depuis 5 ans lorsque la ressemblance de la relation amour/haine qu'entretiennent les Belges et les Québécois envers la France le frappa. Selon lui, leur admiration pour la culture française et ses réalisations se heurte à une impression de froideur et de suffisance. Cependant, Mr. Coljon affirme que la pièce «n'est pas une caricature et ne se moque de personne.»

Jean-Pierre Coljon a dû relever le double défi d'être conforme à la spécificité québécoise tout en restant fidèle à la pièce d'origine belge. Il a d'ailleurs reçu l'approbation du metteur en scène d'origine. Choissant la Beauce pour son caractère typique et son isolement

géographique, l'auteur a dû faire plusieurs recherches historiques et linguistiques pour réussir à ressortir des expressions d'époque. D'ailleurs, Tina Paquet, qui assure la mise en scène, est elle-même Beauceronne et cautionne la pièce. «Jean-Pierre a très bien saisi le Québec par la chaleur, le contact et l'accueil des personnages.»

Cette dernière, depuis peu bachelière en études théâtrales à Laval, et à propos de laquelle l'auteur est très élogieux, se dit parfaitement satisfaite des résultats du projet, d'autant plus que l'accent créait des difficultés supplémentaires. Les douze comédiens se sont montrés très disponibles et ont vite embarqué



dans l'ambiance en adoptant la parlure beauceronne grâce à un travail ardu.

Pour l'auteur, la prochaine étape consiste en une éventuelle tournée européenne, pour faire mieux connaître la culture et la mentalité québécoise.

Le mariage de Marie à Gusse à Baptisse, les 8, 9 et 10 avril, 20h, Théâtre de la Cité universitaire, pavillon Palasis-Prince, 10\$ et 12\$. Billets en vente au local 2344, pavillon DeJardins 656-2765 et sur le réseau Billetech:643-8131 www.joenonante.qc.ca